

**“When Two Strong Men Stand Face to Face”:
A Review of the CIUTI Issues of *East Journal of Translation***

JIANG Fan Shanghai International Studies University, PRC
CHAI Mingjiong Shanghai International Studies University, PRC

Since the publication of *East journal of Translation* (EJT) in Shanghai in 2009, the trend of its development during the 12 years of its existence can be summed up as two key words, “unchanged” and “changes”. What remained unchanged is the focus on cultural topics. A deeper reason for this focus is that Prof. Xie Tianzhen, the vice executive chief editor of the journal, walks with his western peers in the procession of “Translation Studies”, which has brought into full play from 1970s to 1990s the new “descriptive/systemic paradigm” that merged into a broader trend of the translation studies from cultural and sociological perspectives in the new century. Starting from 2011, Prof. Chai Mingjiong, the executive chief editor of *EJT*, has initiated and highlighted two critical changes of the journal: one is the introduction and reinforcement of the topics related to the professional world and translation industry, like the training of T&I trainers, MTI education and translation technology; the other is the cooperation with international organizations, with the publication of 6 CIUTI issues of the journal as the most fruitful products in this dimension.

The CIUTI issue of *EJT* made its debut at the 2014 Annual Assembly of CIUTI and was officially designated as the Journal of CIUTI in 2015. Upon its debut, Kipling’s *Ballad of East and West* was quoted at the very beginning of Chief Editors’ Note, highlighting the intention and efforts of *EJT* to bring East and West closer via translation and negotiate the challenges “when two strong men stand face to face”. While the unchanged focuses and the latest changes of *EJT* both find their traits in the CIUTI issues, the latter got their unique pursuits as follows: (1) Facilitating Western readers’ understanding of translation studies in China; (2) Providing a platform for all CIUTI members to demonstrate their academic and professional achievements; (3) Strengthening the double link of T&I studies in the international context, one link between research and training and the other between training and the professional world; (4) Reflecting on the roles of T&I practitioners and promoting the status of translators alongside the rapid development of AI technology. (5) Advocating “the core values of translation, like openness, inclusiveness, negotiation, compromise, and eternal faith in the possibility of human communication” in the forms of Chief Editors’ Notes, Prefaces by CIUTI Presidents, and introductory remarks by the editor. From

2014 to 2019, the CIUTI issues of *EJT* were released at each annual assembly of CIUTI and gained high reputation, with the information and data listed and analyzed in the articles chosen for training purposes by colleagues not only in CIUTI member institutes but also in other European universities. As the special issues attached to *EJT* that ceased to publish in 2021, the endeavor of the CIUTI issues has come to a cessation as well, yet a thorough review of the case will hopefully offer some implications for the future practice of international cooperation of journal editing, publication and promotion in the field of translation studies.

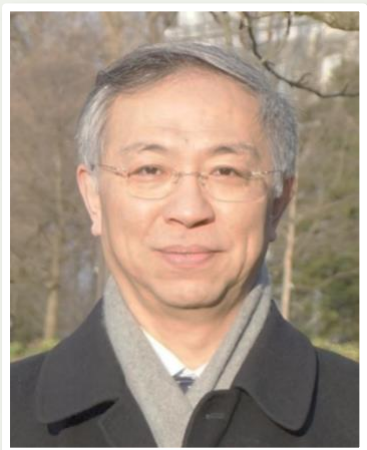
About the Presenters:



JIANG Fan (江帆) is Associate Professor at Graduate Institute of Interpreting and Translation (GIIT), Shanghai International Studies University and worked as Editorial Director of *East Journal of Translation* from 2013 to 2021. Her major publications include eighteen journal articles, a monograph based on her 2007 doctorate thesis, *Afterlife of the Stone: A Critical History of Translation and Dissemination of Honglougong in English-speaking World* (2014, 2019), and two course books, *A Course in Oral Interpretation*

(2004, with YI Honggen, ZHANG Junfeng) and *Integrated Skills of English: A New Course* (2012, with CAO Man, YAN Chunmei).

Besides, she has got the teaching and academic honors as follows: First Prize of the 13th and 14th 'FLTRP Cup' National English Debating Competition (2009, 2010); Third Prize of the 15th 'FLTRP Cup' National English Debating Competition (2011); Second Prize of the 16th 'FLTRP Cup' National English Debating Competition (2012); Standard Award of the "Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards" (2020); "Introduction to Chinese Culture" awarded the title of "Model Courses taught in English Offered to Overseas Students in Shanghai" (2022).



Professor Chai Mingjiong is Professor and Principle Supervisor of PhD students at Shanghai International Studies University. He has held key positions in various organizations and is currently Honorary Dean of Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, Member and Director General, Shanghai Committee for Graduate Education of Translation and Interpreting, the Education Commission of Shanghai Municipal Government and Chair, Committee for Professional Translation and Interpreting Title Evaluation of Shanghai.